

外研社联合考研英语命题人
北外教授共同打造



考研红皮书

张剑考研

英语翻译与写作双向突破

2019



张剑 主编

英译汉

翻译高分攻略
历年真题精讲
常考词汇、短语和典型句型
40篇模拟题

写作

5种题型和3种写作模式分析
写作常见误区
写作备考百宝箱
50篇模拟题和范文

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

2019
外研社联合考研英语命题人
北外教授共同打造



考研红皮书

张剑考研

英语翻译与写作双向突破

2019

张剑 主编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

2019张剑考研英语翻译与写作双向突破 / 张剑主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.1

(考研红皮书)

ISBN 978-7-5135-9800-2

I. ①2… II. ①张… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 003264 号

出版人 徐建忠
责任编辑 王 晶
封面设计 姜 凯 韩 雪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 17.25
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9800-2
定 价 38.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 298000001

前言

本书的编写严格按照最新考研英语大纲对考生翻译和写作能力的考核要求,结合历年考研英语试题和考生的备考需要进行。全书分为两部分,第一部分是英译汉,第二部分是短文写作。

英译汉部分包括以下六项内容:

第一,概述英译汉的考试内容和命题特点,并结合真题的考题对评分标准进行分析。

第二,分析英译汉解题过程中的一些认识误区,并提出相应的备考策略,使考生心中有数,有针对性地进行复习。

第三,对英译汉的解题步骤及具体方法与技巧进行讲解。

第四,精选最具代表性的考试真题,深度剖析和总结英译汉的考点和内容,重点讲解英译汉中对专用术语、词类转换、词的增减等现象的处理;以及特殊句型结构的翻译,比如定语结构、并列结构、比较结构、被动语态、否定句、倒装结构及复合句等。

第五,对英译汉常考的重点词汇、短语及典型句型进行总结和分析。

第六,提供 40 套英译汉模拟试题及参考译文供考生在复习和冲刺阶段练习使用。

短文写作部分包括以下六项内容:

第一,对短文写作进行整体描述。这样做便于帮助考生对考研英语写作的要求、评分标准和高分作文等有一定的了解。此外,该部分还对命题的特点和趋势进行了具体分析,让考生从一开始就对考研作文有全方位的了解。

第二,分析短文写作的题型特点及写作技巧。首先对考研英语大纲一直要求、2005 年考试中新增的应用文,如各类信函等的写作进行了讲解,选取的例子颇具代表性。然后对常见的短文写作的五种题型——图画式作文、图表式作文、命题式作文、段首句式作文和情景式作文的特点和写作技巧进行分析,既有理论又有实例,全面、实用。该部分还有针对性地列出了一些经典的句型和文章展开模式,便于考生熟记应用。

第三,讲解考研英语作文的三种主要写作模式:现象解释模式、问题解决模式和比较对比模式。

第四,总结考研英语写作中的常见错误,并提出应对策略。

第五,提供短文写作备考百宝箱,其中收录的主要资源有:热点词汇、经典句式(包括常用句式、必背句式、写作范例 200 句、常用谚语 80 句)、常考模板(包括小作文八大

模板、大作文四大模板)等。

第六,提供 50 篇写作模拟试题和参考范文,供考生在复习和冲刺阶段练习使用。所设计的题目均为社会生活中大家普遍关注的热点问题,具有较强的参考价值。除了提供范文,编者还对文章的构思和结构安排进行了分析讲解,并给出了与题目有关的词语和句型,以便考生举一反三,掌握同一话题的核心词汇,提高表达能力。

总之,本书以切实提高考生水平为宗旨,选题精当,讲解详尽,步骤明确,容易掌握。编者希望在帮助考生赢得考试的同时,也能让考生掌握正确的翻译方法,切实提高写作水平。

本书在编写过程中,参考了许多国内外的图书资料和网络资源,并得到许多专家和同行的指导和帮助,在此一并表示感谢。

囿于编者水平,本书疏漏之处在所难免,敬请广大读者和同行予以批评指正。

编者于北京外国语大学

目录

第一部分 英译汉

一、英译汉题型概述与命题特点	3
1. 英译汉的考试内容	3
2. 英译汉的命题特点	3
3. 英译汉的评分标准	5
二、英译汉的备考策略	9
1. 认识误区	9
2. 翻译的步骤	10
三、英译汉的方法与技巧	10
1. 词的处理	11
2. 句型结构的翻译	15
四、英译汉真题与解析	25
五、英译汉常考重点词汇、短语及典型句型	50
1. 重点词汇与短语	50
2. 典型句型	60
六、英译汉模拟试题与参考答案	66
1. 复习阶段(30篇)	66
2. 冲刺阶段(10篇)	87
3. 参考答案	95

第二部分 短文写作

一、短文写作题型概述及命题趋势	111
1. 作文要求	111
2. 评分原则和评分标准	111
3. 作文样文分析	113
4. 高分作文的标准及实例分析	118

5. 命题规律、特点及趋势分析	122
二、短文写作题型分析	134
1. A 节应用文写作	134
2. B 节短文写作	144
三、短文写作模式	155
1. 现象解释模式	156
2. 问题解决模式	158
3. 比较对比模式	161
四、短文写作中的常见错误和应对策略	163
1. 常见错误	163
2. 应对策略	169
五、短文写作备考百宝箱	174
1. 热点词汇	174
2. 经典句式	177
3. 常考模板	212
六、短文写作模拟试题及范文解析	215
1. 应用文模拟试题 (15 篇)	215
2. 短文模拟试题 (35 篇)	229

第一部分

英 译 汉





一、英译汉题型概述与命题特点

1 英译汉的考试内容

2005 年全国硕士研究生入学考试英语试题作出了调整,笔试中取消了听力部分,“英译汉”成为试题的第二部分“阅读理解”中的 C 节。本节共五小题,每小题 2 分,共计 10 分。它要求考生阅读一篇 400 词左右的文章,并将其中五个画线部分(约 150 词)翻译成汉语,要求汉语译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观题,要求考生将答案写在答题纸上。

英译汉作为阅读理解的一部分,主要是考查考生准确理解概念或结构比较复杂的英语文字材料的能力。要做好英译汉,考生既要有较强的理解能力,又要掌握英译汉的基本技能。

在翻译过程中,考生必须全面理解文章内容,并且遵循翻译的基本原则,根据对文章的理解,灵活处理一般性翻译技巧和具体句型翻译的关系、概念的直译与意译之间的关系等。

2 英译汉的命题特点

1) 英译汉试题的选材

英译汉试题所选用文章的体裁以议论文和说明文为主,多是从报刊、杂志和书籍中摘录的片段。但涉及到的内容和意思有相对的独立性,且比较抽象。在近年的英译汉试题所选文章中,这一点非常明显。另外,2005 年还出现了一个特殊情况,即北京、安徽等省市考试时临时更换了翻译题,这道题后来出人意料地被 2007 年英译汉试题采用。下面我们来看一下近些年英译汉试题的题材范围:

题 材
莎士比亚时代的戏剧发展
英语的语言发展
心理健康
美国历史
贝多芬及其勇气
教育
达尔文
法律知识对记者工作的重要性(同 2005 年北京等地区置换试题)
知识分子的定位
电视传媒(全国试题);法律知识对记者工作的重要性(北京等地区置换试题)

从上面的内容可以看出,英译汉试题多选自有关自然科学、社会科学的科普性、常识性文章。这是由于研究生入学英语考试是公共课考试,需兼顾人文和理工各科考生。文章语言规范,逻辑严谨,句式工整。由于材料内容常常与当年的热点话题和人们普遍关心的问题有关,因此,经常阅读中英文报纸、杂志和期刊会对考生有所帮助。

2) 英译汉试题的句型结构

英译汉试题的句子通常比较长,且结构复杂,包含多个从句。比如:

【真题】While there are almost as many definitions of history as there are historians, || modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

【分析】这个句子总共有 36 个单词。其结构包括: while 引导的主从复合句;主句中 that 引导的定语从句;从句中 as... as 的结构。因此整个句子非常复杂,对翻译造成了许多困难。

英译汉试题的一个常考点是省略句。省略现象是一个值得考生充分注意的考点,它要求考生对句子、段落、甚至文章的整体进行理解,然后才能明白省略部分的意思。比如:

【真题】Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

【分析】本句的后半部分是一个省略句,补全了应该是 and with it possibly the only way to solve our problems **will continue to be rejected**。由于省略部分(黑体)与上一句的后半部分完全一样,它在第二句中被省略了。在阅读此句时,考生必须看到第二句与前一句是用 and 连接的并列关系,同时,还必须看到它缺少谓语。这样考生才能推断出它的谓语与前一句完全一样,并且被省略了。

3) 英译汉试题的用词特征

- **意思抽象,用法灵活。**英译汉所考句子的用词常常意思抽象,用法灵活。如上面题目中的词汇 conforms to、modern practice、definitions 等,都需要仔细斟酌意思。近年的考题中出现了大量科技方面的术语和专有名词,理解的难度也加大了。如 1998 年英译汉试题中出现的 cosmic clouds (宇宙云),the Big Bang (宇宙大爆炸理论),ground-based detectors (陆基探测器),balloon-borne instruments (球载仪器)等。

- **一词多义。**一词多义的现象在英译汉试题中经常出现,我们平时掌握的词汇意思常常不适用。在翻译中,考生尤其要注意词汇在上下文中的作用和意思。

【真题】Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

【分析】句子中的 intellectual enquiry 不可译为“智力询问”,虽然它在字面上是这个意思。要把句子意思全面准确地表达出来,考生必须结合上下文,把握全句的主要意思,并根据词汇的意思进行引申理解,从而找出最恰当的释义。需要注意的是,这种词往往是翻译题的考点,也是特别给分或扣分的地方。这里的 intellectual enquiry 可以翻译成“知识探求”。只有在理清上下文线索的前提下才有可能做到翻译所要求的准确和完整。

- **代词的翻译。**英语中多代词,汉语中多名词。英语中不仅有 we、you、he、they 等人称代词,还有 that、which 之类的关系代词。为了使句子结构正确、语义清楚,同时避免表达上的重复,那些长而复杂的英语句子里往往会使用很多代词。汉语中虽然也有代词,但由于中文结构相对松散、句子相对较短,往往更多地使用名词,使语义更加清楚。因此在英译汉时,要根据上下文译出 it、they、this、that 等代词的真正含义。

【真题】There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

【译文】届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(或违规),监测器就会使其停驶。

【分析】原句中用了三个代词:关系代词 that、宾格代词 them 和主格代词 they,而汉语译文中却只用一个代词“其”,that 被译作名词“监控器”,they 被译作名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词,that 从语法上讲指代的是先行词 monitors,把它译成名词“监控器”就成了很顺畅的汉语表达。而如果把 they 译成“它们”,译文就有可能语义不清,因为“它们”有可能指“汽车”,也有可能指“监控器”。由此可见,英语里很多代词译成汉语时都要变成名词。

此外,许多考研翻译题中代词的指代对象往往不在画线部分,在这种情况下,代词更应该翻译成名词。

【真题】They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they're essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

【译文】自由和尊严是传统理论当中自主者(自我约束者)拥有的最宝贵的东西,一个人必须对其行为负责,他的成绩必须得到赞扬,在这些实践中,自由和尊严是必不可少的。

【分析】原文中的 they 在画线的句中显然找不到指代对象,根据上下文,它应该指前面提到的 freedom and dignity (自由和尊严),在翻译的时候如果将其译成“它们”,意思就含糊不清,如果译成“他们”,那就大错特错了,因此译成名词“自由和尊严”更为恰当。

既然“英译汉”被设计为阅读理解的一部分,它自然要求考生具备理解能力,这也符合翻译要在语境中理解句子意思的规律,更体现了“准确的理解是翻译的前提”这种要求。只有读懂文章的内容,才能做到准确、通顺地传达意思。

4) 英译汉句子的表达习惯

英译汉句子常常体现英语思维习惯,难以和汉语语序和结构对等理解。

【真题】Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

【分析】这是一个主从复合句。主句表达论点,从句表达原因。从句中的 not so much... as... 句式在汉语句子中没有对等的结构,不能用“不比……多”这样的结构来翻译。这要求考生既要有准确理解英语的能力,又要有英汉两种语言之间的转换能力。这个结构只能用“不是……而是”这样的符合汉语习惯的结构来翻译。

5) 总结

总结这一部分的内容,我们可以说,全国硕士研究生入学考试英语考试英译汉试题的特点是:

- 翻译是阅读理解的一部分,即对文章准确的理解是准确翻译的基础;
- 翻译中对英语材料的准确理解与阅读理解中的准确理解是不同的概念,翻译中所谓的“准确理解”在于准确把握每一个概念的意思、每一层语法的修饰关系;
- 对文章的准确理解只是翻译的前提和基础,是翻译的第一步。翻译的过程包括把理解准确的英语翻译成通顺的、符合表达习惯的汉语。

英译汉的评分标准

了解英译汉试题的评分标准对考生而言既是非常重要的,也是非常必要的。下面我们来看一下近几年的评分标准:

评分标准

(5 小题,每题 2 分,共 10 分)

- ※ 如果句子译文明显扭曲原文意思,该句得分最多不超过 0.5 分。
- ※ 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法,若均正确,给分;如果其中一个译法有错,按错误译法评分。
- ※ 中文错别字不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满 3 个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

现以 2007 年考研英语英译汉真题为例,说明该部分各句如何分段给分:

这篇文章主要讲对大学生,尤其是新闻专业的学生进行法律教育的重要性。其大概意思是:以前,在加拿大,学习法律一直被看作是律师的事情,但现在这已经日益成为普通高等教育的重要组成部分,法律知识也已经被看作是受过教育的公民所必备的知识素养。法律中的公正、民主、自由等观念与实际紧密相连;对于新闻专业的学生和新闻工作者来说,法律知识的储备和对于宪法的了解尤为重要,后者对于他们对新闻,尤其是政治新闻的把握和判断是必不可少的。

需要翻译的五个句子具有三个特点。一是句子结构比较复杂,如将作状语的介词词组插入动词词组中,而不是放在其后;定语从句中又套定语从句和状语从句;同位语从句;并列结构修饰同一个中心词;本身包含从句的从句作 it 的真实主语;含有并列结构的不定式作 it 的真实主语,等等。二是画线句子对上下文的依赖较大,一方面是名词和代词词组的所指,如第一句中的 such institutions,第二句中的 it、these concepts 等需要到上文中去找;另一方面,对第二句的翻译有赖于其后边的例子所作的进一步的解释和说明。三是词汇的难度较大,用词抽象、一词多义的较多,如 special preserve、intellectual、equipment 等,其具体含义需要根据上下文进行引申理解。总之,词义和代词及名词词组对上下文的依赖是这套题非常突出的特点之一,这进一步提醒我们要注重对语篇的理解,培养根据上下文猜测词义的能力。另外,在平常记忆单词时,要用联想记忆等科学的方法全面掌握一个单词的多个含义。具体分析如下:

46. Traditionally, legal learning has been viewed (0.5 分) in such institutions as the special preserve of lawyers (0.5 分) rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. (1 分)

参考答案:长久以来,法律知识在这类学校里一直被视为律师所专有的,而不是一个受教育者的知识素养的必要组成部分。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) legal learning: 法律学习;学习法律 (2) the special preserve (of lawyers): 律师的特权;律师的特有领域 (3) intellectual equipment: 知识体系;知识储备	(1) legal learning: 合法的学习 (2) the special preserve (of lawyers): 专门为律师服务;作为特殊的律师;特有的事业(错译或漏译扣 0.5 分) (3) intellectual equipment: 知识装备;智力工具;智力试验;知识设备(错译或漏译扣 0.5 分)

整句示例:

例 1 按照传统的观点,在这些大学里学习法律知识一直被看作律师的特权,而不是作为一个受教育者必备知识的一部分。(2 分)

例 2 传统上,法律方面的学习在这些大学中被视为律师的专业课程安排,而不是每一

个被教育者的知识储备中的必不可少的一部分。(1.5 分)

例 3 从传统意义上讲,法律学习在这些学院里一直被看成只有律师们才应该具有的特殊素质,但却不是教育者的智力工具。(1 分)

例 4 通常讲,作为特殊的律师,合法学习已经被认为是一种制度,而不是受教育者的知识设备。(0.5 分)

例 5 传统教育通常反映在一些机构如法律中指定的机构,不是给受训者提供一些先进的设备。(0 分)

47. On the other, it links these concepts to everyday realities(0.5 分)in a manner which is parallel to(0.5 分)the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.(1 分)

参考答案:另一方面,这一学科把这些概念结合到日常生活中,这与新闻记者每天报道和评论新闻时的做法是相同的。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) parallel to: 就像; 与……相似; 与……一样	(1) parallel to: 相对平行的; 并列的; 与之并存的 (错译或漏译扣 0.5 分)
(2) on a daily basis: 每天的做法	(2) on a daily basis: 每天的基点; 日常基础

整句示例:

例 1 另一方面,法律学科将这些观念与现实生活相联系,就好比记者们每天在报道和评论新闻时的做法一样。(2 分)

例 2 另一方面,它将法律概念与日常生活联系起来,其联系的方式正如记者与其日常报道的和评论的新闻之间的联系一样。(1.5 分)

例 3 另一方面,它把法律概念与每天的生活联系在一起,这种联系就像旅行家每天进行评论一样。(1 分)

例 4 另一方面,它联系着那些日常的思维和习惯,就像记者批评新闻一样。通过和记者相联系的。(0.5 分)

例 5 另一方面,它把日常现实规为一定的程序,通过和记者相联系的一种行为,记者忘记了覆盖和辩论新闻的日常基础。(0 分)

48. But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen(1 分)rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media.(1 分)

参考答案:新闻记者应比普通公民更加透彻地了解法律,而这种看法是基于他们对新闻媒体业已确立的规约和特殊责任的理解。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) more profoundly: 更深刻; 更深入; 更深	(1) more profoundly: 更深奥; 更尊敬; 更熟练
(2) rests on: 建立在……上; 立足于……	(2) rests on: 停留在; 休息; 停止在(错译或漏译扣 0.5 分)
(3) the established conventions: 已确定的约定; 建立起来的规定	(3) the established conventions: 建立起来的传统; 日常生活的理解; 形成的方法; 便利

整句示例:

例 1 但是那种认为记者必须比普通民众更深刻地了解法律的观点,是基于对新闻媒体已经形成的规则和特殊的责任的理解。(2 分)

例 2 但是记者必须比普通市民更深刻地掌握理解法律这个观念,建立在他们掌握了新闻媒体中已形成的方法和特殊的责任的基础上的。(1.5 分)

例 3 但是记者必须比一般市民更加深刻地懂得法律知识的观点;依据于对已形成的传统思想及对新闻媒体的特殊看法。(1 分)

例 4 但是,旅行家必须比一般人对法律有更加深入的理解只是停留在对已建立起来的评论的领悟和对新闻媒体的独到的个人看法。(0.5 分)

例 5 但是这个方法是新闻工作者必须要比普通市民更尊敬法律,由此才能了解新闻媒体的重要工具便利性和特殊的意义。(0 分)

49. In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of (1 分) the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories. (1 分)

参考答案:事实上,很难设想那些对加拿大宪法的基本要点缺乏清晰了解的新闻记者何以能胜任政治新闻的报道工作。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) have a clear grasp of: 清晰地理解;清楚地了解;清楚地把握 (2) a competent job on political stories: 做好政治新闻的报道工作	(1) have a clear grasp of: 清楚地抓住;紧紧抓住 (2) a competent job on political stories: 有能力的政治工作;做好竞争的政策工作;有能力的政治故事;写好政论文章(错译或漏译扣 0.5 分)

整句示例:

例 1 事实上,很难想象一个对加拿大宪法基本特征没有清楚理解的记者能够胜任政治事件报道的工作。(2 分)

例 2 事实上,没有清楚地抓住加拿大宪法的记者很难胜任报道政治新闻的工作。(1.5 分)

例 3 事实上,很难发现一个没有很好抓住加拿大宪法的记者能否胜任关于政治故事报道的工作。(1 分)

例 4 事实上,一个不能清楚把握加拿大机构基础条文的记者能在政治上做一件有竞争力的工作还是挺难的。(0.5 分)

例 5 事实上看到一个没有清楚的加拿大国家基本特征观点的记者做一个关于政治事件的报道是很困难的。(0 分)

50. While comment and reaction from lawyers (0.5 分) may enhance stories, (0.5 分) it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments. (1 分)

参考答案:尽管律师的见解和反应会提高报道的质量,但新闻记者最好凭借他们自己对重要性的理解自行作出判断。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) While: 虽然 (2) enhance stories: 提升报道质量; 为报道增色; 加强报道效果; 提高新闻水平 (3) it is preferable for journalists: ……对记者来说是好事 (4) rely on: 凭借; 依靠; 根据	(1) While: 当……时 (2) enhance stories: 增加故事; 提高故事水平; 让故事增色; 提升事迹的重要性(错译或漏译扣0.5分) (3) it is preferable for journalists: 对记者来说……有意思; 记者们最重要的是; 记者们会十分完美; 记者们会很容易 (4) rely on: 回答

整句示例:

例1 虽然律师所作出的评论和反应或许会提升报道新闻的质量,但是新闻记者最好能借助自己对该新闻重要程度所具有的看法作出他们自己的判断。(2分)

例2 尽管律师所作出的评价和反应可以加强故事的可读性,但记者最好能依靠自己对该新闻意义所具有的看法,并作出他们自己的判断。(1.5分)

例3 虽然律师的评论和反应能增强对故事的理解,但更重要的,记者需要依靠他们对事件重要性的看法,并作出他们自己的判断。(1分)

例4 当律师的评价和反应能增加故事性时,但对记者来说理解和判断会十分完美。(0.5分)

例5 法律界可能增强故事,依靠他们自己国家的影响作出他们自己的判断,这是很重要的。(0分)

二、英译汉的备考策略

认识误区

英译汉的评分标准是每个句子微观评分,综合扣分,各句的要点是给分的重点。整句译错、意思扭曲不给分。在试卷上,考生只需写出一种正确的答案即可。**千万记住:不要在试卷上写出两种译文让阅卷老师挑选。**

历年来,考生英译汉试题的得分不甚理想,其原因主要有两方面:一是大学英语没有开设专门的翻译课,大部分学生对翻译的基本原则和基本要领缺乏认识。二是考生对翻译本身存在理解上的误区,认为只要理解了句子的意思就能自然而然地把句子翻译出来。考生在潜意识中总是认为,只要阅读理解没问题,翻译就会迎刃而解。从考生的答题情况和实际得分来看,这种认识显然是错误的。结果是,面对结构复杂、意思抽象的句子,面对多义词、复杂的修饰关系和抽象的整体句意,考生常常束手无策,无法准确理解,更不能用汉语将句子意思通顺地表达出来。

简单地说,如果不了解两种语言的特征,对翻译的原则、方法和技巧没有明确的认识或者不能灵活运用,就无法顺利地进行翻译。

2 翻译的步骤

针对这些问题,考生应该把握符合题型的解题规律和解题顺序。

第一步,浏览文章大意。这和我们平时阅读理解时浏览文章,对文章的大概意思进行初步了解的思路相同。需要注意的是,做英汉翻译时,没有必要将文章从头到尾、一句不漏地通读一遍。浏览每一段的前一两句是必要的,而与画线部分相关联的上下文才是重点。

第二步,仔细分析句子结构。首先是对长句的拆分,一般的句子可以有三段或者四段语法上相对独立、意思上相对完整的语法单位。先找出句子的主干结构,即主语、谓语和宾语中心词。再找出各种修饰成分,分清修饰关系。其次是对句子结构的理解,按照主句和从句、主干结构和从属结构尽量将句子分析透彻。然后是对概念的把握,包括专有名词、惯用语、多义词,以及对理解整个句子起关键作用的词和短语。考生要特别注意容易重复出现的考点。

分析句子是做好英译汉试题的关键。如果对句子结构的分析有误,或对多义词的理解有偏差,都会严重影响译文的准确、完整和通顺。

第三步,完成对句子的翻译。根据汉语习惯重新组织英文原句,保证汉语表达的通顺和完整。也就是说,在句子的所有语法关系都拆分清楚,所有的词语理解都没有疑义之后,才开始汉语翻译。词语要准确,修饰关系要分明,句子意思要确定。以符合汉语语序习惯为准则,对各个英语语法单位重新组合,可以采用顺译或逆译,语序可以前后调整,词语也可增减、可重复、可省略。长句可以拆分成短句,短句则可以合并成长句。

总之,这一步的重点是调整英语和汉语在表达方式上的差异。一方面,正确的翻译是句子分析到位的结果;另一方面,正确的翻译更是使汉语和英语差异得到调整 and 对应,并将这些差异在翻译过程中尽量消除的结果。做好这一步的标准是译文完全符合汉语自身的表达习惯。

第四步,复查。在实际操作过程中,在画线部分的翻译结束之后,应再看一遍文章,保证译文意思和全文相符,没有矛盾的地方。通读译文全句,检查各句中的要点、难点,因为评分标准采用的是每个句子微观评分,也就是每句会拆分成不同的部分,给分的重点是各句中的要点。同时还要检查译文的完整性,不可漏译、少译。再则就是句子在语境中要和文章内容一致,防止整句译错,意思扭曲。

简单地说,英译汉试题的要求是:准确的阅读理解,完整的句子结构转换,符合汉语习惯的表达方式。考生应该做到:

- 准确理解材料:准确理解英语原文是翻译的前提,汉语译文应该准确体现原文的意思;
- 力求完整:所谓完整即将英语的修饰限定关系,如词与词之间、句子与句子之间的关系翻译得全面到位;
- 要符合汉语表达习惯:不能出现既不像汉语,又不像英语的句型句式。

三、英译汉的方法与技巧

翻译是两种语言的转换。考生首先必须对英语和汉语两种语言的不同特征有所了解。词典所提供的词语的中文意思是翻译的基础,而词语在句子中的意思则要依照上下文的具体语境而定。在英语中,词和短语的意思要根据词语之间的前后搭配关系而定;句子的意思要根据句子之间的修饰关系与逻辑关系而定。具体地说,动词短语要看其前后的主语和宾语;介词要